



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА (французский язык)

Кафедра французского языка
Факультета иностранных языков

Образовательная программа
450402 Лингвистика

Профиль подготовки:
Иностранные языки и межкультурный диалог
(основной язык - французский)

Уровень высшего образования: **магистратура**

Форма обучения: **очная**

Статус дисциплины: вариативный по выбору

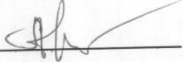
Махачкала, 2017

Рабочая программа дисциплины «Проблемы художественного и научно-технического перевода» составлена в 2017 г. в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратура)
От «01» июля 2016 г. № 783


Разработчик: к.п.н., доцент кафедры французского языка Пренко Л.И.

Рабочая программа дисциплины одобрена :

На заседании кафедры французского языка от 30 января 2017,
протокол № 5

Зав. кафедрой  Абакаров И.М.

На заседании Методической комиссии факультета иностранных языков
от 20 февраля 2017 г., протокол № 6

Председатель  Дарбишева Х.А.

Рабочая программа согласована с учебно-методическим управлением

30¹ _____ 0.3 _____ 2017 г. 

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Проблемы художественного и научно-технического перевода» входит в вариативную часть ООП ВО ФГОС-3 450402 – «Лингвистика». Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой французского языка.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с изучением особенностей письменного перевода художественных текстов, а также специфики письменного и устного перевода научных и технических текстов с французского на русский язык. Теоретический и практический материал будет способствовать также углубленному изучению французского языка путем сопоставления его с русским в процессе перевода.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: профессиональных ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: лекции, практические занятия, самостоятельная работа.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение промежуточного контроля успеваемости в форме зачета.

Объем дисциплины 2 зачетные единицы, в том числе в академических часах по видам учебных занятий - 72 часа

Семестр	Учебные занятия						СРС, в том числе экзамен	Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем							
	Всего	из них						
Лекции		Лабораторные занятия	Практические занятия	КСР	консультации			
А	36	3		7			26	Модульная работа 1
	36	3		7			26	Модульная работа 2
	72	6		14			52	зачет

1. Цели освоения дисциплины

«Проблемы художественного и научно-технического перевода»

Основной целью освоения данной дисциплины является расширение знаний студентов магистратуры в области теоретических вопросов переводоведения, в первую очередь, в области художественного и научно-технического перевода, а также приобретение ими практических умений и навыков и формирование соответствующих компетенций.

Несмотря на то, что курс «Проблемы художественного и научно-технического перевода» не ставит своей целью подготовить из магистрантов-лингвистов переводчиков художественной или научно-технической литературы, он обеспечивает углубленную подготовку магистрантов к разнообразной профессиональной деятельности, связанной с использованием знаний и умений в области родного и иностранного языков (русского и

французского), позволяя ему получить дополнительный объем навыков в потенциальном профессиональном трудоустройстве.

Для более полного освоения дисциплины, учебное время отводится не только на перевод на русский язык отрывков из франкоязычной художественной и технической литературы, но также на сопоставление и анализ опубликованных переводов художественных и научно-технических текстов.

2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Данная дисциплина входит в вариативную часть по выбору ООП магистратуры ФГОС-3 по направлению 450402 «Лингвистика».

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у магистрантов в результате освоения ими некоторых дисциплин ООП бакалавра лингвистики, в первую очередь, практического курса французского и русского языков, «Стилистики русского языка и культуры речи», «Теории и практики перевода», «Лингвострановедения», «Лексикологии французского языка», «Стилистики французского языка», «Французской литературы».

Роль и место данного курса в системе дисциплин магистратуры состоит в том, что по своему содержанию он носит ярко выраженный комплексный характер. Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в результате освоения дисциплин ООП магистра лингвистики, в первую очередь, «Практикума по культуре речевого общения».

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Проблемы художественного и научно-технического перевода»

Компетенции	Формулировка компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)
ПК-16	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	знает: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения умеет: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание владеет: методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания
ПК-17	владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	знает: основные способы достижения эквивалентности в переводе умеет: применять основные приемы перевода владеет: основными способами достижения эквивалентности в переводе
ПК-18	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	знает: нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм умеет: использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в

	стилистических норм	письменном переводе владеет: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-19	Владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	знает: методику стилистического редактирования перевода умеет: варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи владеет: навыком перевода текстов разных жанров и навыками стилистического редактирования перевода

4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Учебный процесс по данной дисциплине строится на принципах кредитно-модульной организации обучения. Объем дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

4.2. Структура дисциплины

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Контроль самостоятел. раб		
Модуль 1. «Проблемы художественного перевода»									
1	Художественное произведение и перевод.	А		1	2			8	Устный опрос Презентации
2	Основные характеристики художественного перевода			1	2			8	Устный опрос Презентации
3	Особенности перевода поэтических произведений			1	2			10	Устный опрос Презентации
4	Промежуточный контроль				1				Модульная работа №1
Итого по модулю 1:		36		3	7			26	

Модуль 2.«Проблемы научно-технического перевода»									
1	Научно-технический перевод на современном этапе	А		1	2			8	Устный опрос Презентации
2	Основные характеристики научного стиля и способы его перевода			1	2			8	Устный опрос Презентации
3	Основные характеристики технического перевода			1	2			10	Устный опрос Презентации
4	Промежуточный контроль				1				Модульная работа №2
	Итого по модулю 2	36		3	7			26	
	Итого за дисциплину:	72		6	14			52	Зачет

4.3. Содержание дисциплины

Модуль 1. «Проблемы художественного перевода»

Тема 1. Художественное произведение и перевод.

Объект художественного перевода. Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей. Цель, границы и задачи художественного перевода.

Тезис о неперевоодимости художественной литературы. Определение перевода лингвистической или литературоведческой позиций. Разработка концепции функционального подобия. Два основных принципа, лежащих в основе теории функционального подобия. Основные категории филологического перевода: слово, образ, текст. Полифония слова и перевод. Способы перевода реалий. Учет различных коннотаций и ассоциаций, сопутствующих этим словам в разных языках.

Тема 2. Основные характеристики художественного перевода

Специфика художественного текста. Художественный стиль. Средства оформления информации в художественном тексте.

Основные особенности художественного перевода. Трудности перевода художественной литературы. Суть языкового творчества переводчика и ограничения, накладываемые оригиналом. Перевод оригинальной авторской образности. Эстетическая импрессивность-стилистическая основа художественного текста. Образность (усиленное воздействие на чувства), лежащая в основе эстетической импрессивности. Интерпретация при переводе художественного текста и границы перевода.

Качество языка перевода. Лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические трансформации при переводе. Соблюдение норм лексико-фразеологической сочетаемости слов в тексте перевода. Перевод идиом и цитат. Передача стилистической характеристики текста. Передача социальных и территориальных диалектов и иноязычных вкраплений. Виды отклонений от литературной нормы и их передача, фигуры стиля.

Тема 3. Особенности перевода поэтических произведений

Сложность перевода поэтических произведений. Тезис о неперево­димости поэзии. Переводческая критика. Проблема так называемого буквализма в художественном переводе. Невозможность эквивалентного перевода стихотворной речи (при соблюдении адекватности перевода).

Особенности художественного перевода-переложения произведений стихотворной речи. Факты из истории художественно-переводческой деятельности во Франции и России.

Особенности перевода разных видов поэзии: с преобладанием внешней формы, мысли и «образа». Пути передачи «образов», ритмической организации и звукового рисунка поэтического текста средствами языка перевода.

Модуль 2. «Проблемы научно-технического перевода»

Тема 1. Научно-технический перевод на современном этапе.

Основные характеристики научного и технического дискурса.

Характеристика типа текста и классификация типов текста: научный, технический (специализация: юридический, экономический, медицинский, военный, рекламный и др.)

Лингвистические особенности научных и технических текстов. Термины и терминосистемы. Основные способы передачи терминов. Классификации терминов.

Лингвистические термины и способы их передачи.

Специфика перевода в зависимости от типа текста.

Информационная культура переводчика научно-технической литературы.

Тема 2. Основные характеристики научного стиля и способы его перевода

Основные характеристики научного стиля: терминологичность, дефиниционность, развернутая логизация (силлогичность), объективизация положений, композиционная строгость.

Перевод терминологии с учетом разделения терминов на термины-имена и термины-толкования. Передача дефиниций и доказательств.

Соблюдение логического стержня оригинала.

Научная полемика в переводе. Теоретические положения в переводе: формы их развернутого изложения, формы их тезисного изложения.

Тема 3. Основные характеристики технического перевода

Виды технических текстов: описания, патенты, руководства к употреблению и т.д.

Передача стилевых характеристик технических текстов в переводе.

Работа переводчика со специалистом-профессионалом при переводе научных и технических текстов. Локализация при переводе.

Способы перевода терминов. Термины, многозначные слова, интернациональная и псевдо-интернациональная лексика, сокращения, неологизмы. Особенности их перевода.

Лексическая унификация переводных эквивалентов.

Грамматические трансформации при переводе.

Использование словарей и справочников в процессе перевода научно-технических текстов.

Особенности устного перевода научно-технических текстов.

Темы семинарских занятий

Модуль 1. «Проблемы художественного перевода»

Семинар № 1

1. Основные виды перевода: художественный, общественно-политический и специальный перевод.

2. Объект художественного перевода.

3. Тезис о непереводаемости художественной литературы и способы его разрешения в переводческой практике.

Семинар № 2

1. Основные особенности художественного перевода.
2. Передача стилистической характеристики текста.
3. Сопоставление отрывка из французского прозаического текста с его переводом на русский язык. Оценка качества языка перевода.

Семинар № 3

1. Пути передачи «образов», ритмической организации и звукового рисунка поэтического текста средствами языка перевода.
2. Особенности перевода разных видов поэзии: с преобладанием внешней формы, мысли и «образа».
3. Проведение аналогий между оригиналом и переводом на уровне текста. Сопоставление поэтических переводов на ИЯ и ПЯ.

Модуль 2. «Проблемы научно-технического перевода»

Семинар № 1

1. Разновидности научно-технического жанра.
2. Особенности научного и технического текста. Передача когнитивной информации.
3. Основные требования к переводу научно-технических документов.

Семинар № 2

1. Основные характеристики научного стиля.
2. Способы перевода лексико-грамматических особенностей научных текстов.
3. Сопоставление отрывка из французского научного текста с его переводом на русский язык. Оценка качества языка перевода.

Семинар № 3

1. Способы перевода терминов. Лексическая унификация переводных эквивалентов. Межъязыковая асимметрия.
2. Грамматические трансформации.
3. Переводческое сопоставление отрывка из французского технического текста с его переводом на русский язык. Оценка качества языка перевода.

5. Образовательные технологии

В рамках данной дисциплины предусмотрено проведение лекций, семинарских занятий, выполнение самостоятельных заданий и др. Занятия лекционного типа составляют 30% аудиторных занятий. В процессе обучения студентов данной дисциплине предполагается проведение занятий в интерактивной форме в объеме 40%, что позволит интенсифицировать процесс обучения. Для решения учебных задач могут быть использованы следующие интерактивные формы:

1. использование ситуационно-тематических и лингвистических задач, разбор конкретных лингвистических ситуаций, методологические тренинги по темам «Модели перевода и переводческие трансформации применительно к различным функциональным стилям и жанрам», «Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов»;
2. семинары и коллоквиумы, на которых обсуждаются основные проблемы, освещенные в лекциях и сформулированные в домашних заданиях и представленные в формате презентаций в PowerPoint или Prezy;
3. письменные и/или устные домашние задания, подготовка собственных переводов и обсуждение качества данных переводов;
4. участие в научных семинарах и конференциях, проводимых кафедрой;

5. участие в конкурсах по переводу, проводимых кафедрой, а также в региональных и всероссийских конкурсах;
6. консультации преподавателя.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Проблемы художественного и научно-технического перевода»

Самостоятельная работа обучающихся по данной дисциплине общим объемом 48 часов, как важный момент освоения содержания предлагаемого курса, предполагает разнообразные виды и формы её проведения.

Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на самостоятельную работу во внеаудиторное время, которая составляет примерно 67 % от общего объема дисциплины.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- проработку и повторение материала учебников и учебных пособий (основная и дополнительная литература), а также научной литературы по предлагаемым переводоведческим проблемам с последующим их обсуждением на семинарских занятиях;
- выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленных в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- выполнение письменных переводов художественных текстов;
- выполнение письменных переводов научно-технических текстов;
- поиск в Интернете дополнительного материала.
- подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос).
- составление планов-конспектов;
- подготовка к зачету.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

6.1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости.

№ п/п	Виды и содержание самостоятельной работы	Вид контроля	Учебно-методическое обеспечение
1.	Подготовка к семинарским занятиям Самостоятельная подготовка к практическим занятиям	Работа на семинарских занятиях Устный и письменный опрос	См. пункт 8а. Раздаточный материал в виде лекции. Рекомендованная к семинару литература. Поиск в Интернете дополнительного материала
2	Подготовка практических заданий	Проверка практических заданий преподавателем	См. пункт 8. а
3	Работа со словарями	Проверка на занятии	См. пункт 9
4	Подготовка презентаций по темам семинаров	Выступления на семинарах	См. пункты 8 и 9

5	Проведение самоконтроля по вопросам, предложенным преподавателям	Опрос на занятиях	См. пункт 8.
6	Выполнение письменных переводов различного типа текстов	Устный опрос и анализ письменных переводов.	Отрывки текстов-оригиналов
7	Подготовка лексических минимумов по предложенной тематике	Устный опрос	Списки ЛЕ и МФ
8	Подготовка к текущим контрольным мероприятиям.	контрольные работы, письменный опрос	Лекционный материал, рекомендованная к семинарам литература
9	Подготовка к модульным контрольным работам	Тестирование	См. пункты 8 и 9
10.	Подготовка к зачету	Зачет	Пройденный за курс материал

Учебно-методическая литература для самостоятельной работы:

(см. Список литературы)

6.2. Методические рекомендации

(См. подробнее Пункт 10 данной рабочей программы)

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Компетенция	Знания, умения, навыки	Процедура освоения
ПК-16	знать: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения уметь: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание владеть: методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания	Устный опрос, письменный опрос
ПК-17	знать: - основные способы достижения эквивалентности в переводе уметь: - применять основные приемы перевода владеть: - основными способами достижения эквивалентности в переводе	Устный опрос, письменный опрос
ПК-18	знать: - нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм уметь: - использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и	Устный опрос, письменный опрос

	стилистические нормы в письменном переводе владеть: - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
ПК-19	знает: методику стилистического редактирования перевода умеет: варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи владеет: навыком перевода текстов разных жанров и навыками стилистического редактирования перевода	Устный опрос, круглый стол, деловая игра

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.

ПК-16

Схема оценки уровня формирования компетенции «владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворитель	Хорошо	Отлично
Пороговый	<p>– Знание основных методов предпереводческого анализа текста.</p> <p>– Умение применять способы предпереводческого анализа при переводе конкретного лингвистического материала.</p> <p>– Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.</p>	<p>– Неполное знание теории вопроса.</p> <p>– Умение применять основные способы предпереводческого анализа при переводе конкретного лингвистического материала.</p> <p>– Частичное владение методикой предпереводческого анализа текста, что приводит к не совсем точному восприятию исходного высказывания.</p>	<p>– Частичное знание основных методов предпереводческого анализа текста.</p> <p>– Умение применять большинство способов предпереводческого анализа при переводе конкретного лингвистического материала.</p> <p>– Почти полное владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.</p>	<p>– Полное знание теории вопроса: основных методов предпереводческого анализа текста.</p> <p>– Умение применять все основные способы предпереводческого анализа при переводе конкретного лингвистического материала.</p> <p>– Полное владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.</p>

ПК-17 Схема оценки уровня формирования компетенции «владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода»

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворит	Хорошо	Отлично
Пороговый	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе Уметь: применять основные приемы перевода Владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе	– Неполное знание теории вопроса. – Умение применять основные приемы перевода – Частичное владение основными способами достижения эквивалентности в переводе.	– Частичное знание теории вопроса. Умение применять большинство приемов перевода. – Почти полное владение основными способами достижения эквивалентности в переводе.	– Полное знание теории вопроса. – Умение применять все приемы перевода – Полное владение основными способами достижения эквивалентности в переводе.

ПК-18. Схема оценки уровня формирования компетенции «способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм»

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворит	Хорошо	Отлично
Пороговый	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксич. и стилистич. норм Уметь: использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксич. и стилистические нормы в письменном переводе Владеть: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	Неполное знание норм лексической эквивалентности Умение использовать в недостаточной мере нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе Частичное владение основными способами письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	Частичное знание норм лексической эквивалентности Умение использовать с небольшими погрешностями нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе Почти полное владение основными способами письменного перевода с соблюдением норм лекси-	Полное знание норм лексической эквивалентности Умение использовать в полной мере нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе Полное владение основными способами письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,

	стилистич. норм	грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ческой эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	синтаксических и стилистических норм.
--	-----------------	---	---	---------------------------------------

ПК-19. Схема оценки уровня формирования компетенции «владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного»

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворит.	Хорошо	Отлично
Пороговый	<p>знает: методику стилистического редактирования перевода</p> <p>умеет: варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи</p> <p>владеет: навыком перевода текстов разных жанров и навыками стилистического редактирования перевода</p>	<p>знает: общие, но не структурированные знания правил редактирования текстов;</p> <p>умеет: наличие недостаточно выраженных умений редактировать тексты</p> <p>владеет: в целом успешное, но не устойчивое владение навыками редактирования текстов</p>	<p>знает: сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания правил редактирования текстов</p> <p>умеет: в целом успешное, но содержащее отдельные недочеты умение редактировать тексты</p> <p>владеет: в целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками редактирования текстов</p>	<p>знает: сформированные систематизированные знания правил создания и редактирования текстов</p> <p>умеет: сформированное умение создавать и редактировать тексты</p> <p>владеет: успешное владение навыками создания и редактирования текстов</p>

Если хотя бы одна из компетенций не сформирована, то положительная оценки по дисциплине быть не может.

7.3. Типовые контрольные задания

(Указываются темы эссе, рефератов, курсовых работ и др. Приводятся примерные тестовые задания, контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.)

Примерный перечень вопросов для зачета по дисциплине

1. Художественный перевод – вид словесного творчества
2. Лексико-стилистические вопросы перевода художественной прозы
3. Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе
4. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений
5. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе
6. Перевод художественной прозы
7. Проблемы поэтического перевода

8. Соотнесение теории перевода художественного текста с методологией научно-технического перевода общенаучных текстов
9. Приемы последовательного устного перевода на общетехнические темы
10. Проблема единиц языка как единиц перевода при НТ переводе общенаучных (технических) текстов
11. Переводы популярных и специальных материалов об изобретателях
12. Приемы редактирования машинного перевода текстов на общетехнические темы
13. Соблюдение базовых стилистических параметров в научно-техническом переводе.
14. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений
15. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе
16. Поэтический текст в сопоставлении с прозаическим текстом в переводе.
17. Основные требования к переводу научно-технических документов
18. Конфронтативное изучение научного стиля французского и русского языков в целях перевода научно-технической литературы
19. Бытийные предложения научного стиля речи и способы их перевода на русский язык
20. Соблюдение базовых стилистических параметров в научно-техническом переводе
21. Особый статус переводчика в процессе перевода. Этапы коммуникативной деятельности переводчиков.
22. Текстовая обусловленность решений переводчиков. Перевод заголовков. Стилистика текста и перевод.
23. Типичные переводческие ошибки. Критерии оценки качества переводных текстов.
24. Национально- культурное мировидение в переводе.
25. Особенности редактирования перевода художественной литературы.

Примерный список текстов на перевод:

1. Художественный текст (рассказ)
2. Научная (лингвистическая) статья
3. Научно-популярная статья (любая тематика)
4. Публицистическая статья экономической тематики
5. Контракт/договор
6. Деловая корреспонденция
7. Текст ИТ (ИТ) и маркетинговой тематики
8. Технический текст (инструкция)

Типовое контрольное задание(тест)

Выберите один вариант из серии предложенных:

1. Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята реципиентом, не владеющим исходным языком, называется ...
 - а) языковым посредничеством
 - б) эквивалентным переводом
 - в) черновым переводом
 - г) художественным переводом
2. В теории перевода исходный язык – это ...
 - а) родной язык переводчика
 - б) язык реципиента
 - в) язык, на который делается перевод
 - г) язык оригинала
3. Изучением особенностей перевода текстов определенного жанра занимается

- а) общая теория перевода
 - б) частная теория перевода
 - в) специальная теория перевода
 - г) сопоставительная стилистика
4. Владение современными информационными технологиями
- а) считается необходимым элементом компетенции современного переводчика
 - б) необходимо только для переводчиков, специализирующихся на письменном переводе
 - в) необходимо только для переводчиков, специализирующихся на техническом переводе
 - г) необходимо только для переводчиков, специализирующихся на переводе текстов компьютерной тематики
5. В ранних переводах Библии и других священных текстов преобладало ...
- а) стремление к буквальному копированию оригинала
 - б) стремление к вольному переводу
 - в) применение поэтического переложения
 - г) применение так называемого «адаптивного переложения»
6. По определению А.В. Федорова, понятие ... «означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие».
- а) буквального перевода
 - б) адекватного перевода
 - в) свободного перевода
 - г) языкового посредничества
7. Условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части, называется ...
- а) единицей перевода
 - б) процессом перевода
 - в) моделью перевода
 - г) единицей переводческого процесса
8. Понятие «динамическая эквивалентность», для достижения которой переводчик должен ориентироваться на реакцию рецепторов перевода, ввел ...
- а) Я.И. Рецкер
 - б) В.Н. Комиссаров
 - в) Ю. Найда
 - г) А. Нойберт
9. С точки зрения лингвистической теории перевода, утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе ..., что этот текст непереводим.
- а) означает
 - б) не означает
 - в) служит исчерпывающим доказательством того
 - г) как правило, означает
10. Культурная адаптация применяется ...
- а) в различных видах перевода, особенно активно в художественном
 - б) только в поэтическом переводе
 - в) только в техническом переводе
 - г) только в информативном переводе
11. Текст ...
- а) никогда не может быть единицей перевода
 - б) в отдельных случаях может быть единицей перевода
 - в) может быть единицей перевода только в техническом переводе
 - г) может быть единицей перевода только в переводе рекламы
12. Информативный перевод – это ...
- а) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе

- б) то же, что черновой перевод
 - в) то же, что официальный перевод
 - г) то же, что буквальный перевод
13. Вид устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то ее часть, называется ...
- а) последовательным переводом
 - б) синхронным переводом
 - в) информативным переводом
 - г) переводом «на слух»
14. Так называемая «речевая компрессия» наиболее распространена в практике ... перевода.
- а) устного
 - б) письменного
 - в) художественного
 - в) информативного
15. Подразделение переводов на виды и подвиды в зависимости от способа, или речевой формы, восприятия оригинального и создания переводного текста (т.е.: письменный – устный: синхронный, последовательный) В. Н. Комиссаров называет ...
- а) жанрово-стилистической
 - б) психологической
 - в) лингвистической
 - г) психолингвистической классификацией переводов
16. Переводческая скоропись используется преимущественно в практике...
- а) синхронного перевода
 - б) последовательного перевода
 - в) поэтического перевода
 - г) юридического перевода
17. Лексические единицы исходного языка, не имеющие регулярных соответствий в переводящем языке, получили название ...
- а) псевдоинтернациональных слов
 - б) единицы несоответствия
 - в) «ложных друзей переводчика»
 - г) безэквивалентной лексики
18. При передаче стилистических приемов переводчик учитывает прежде всего ...
- а) форму данного приема
 - б) функцию данного приема в тексте
 - в) степень распространенности данного приема в текстах соответствующего жанра
 - г) экстралингвистический контекст.

Примерные темы рефератов

1. Актуально-синтаксический аспект научно-технического перевода.
2. Выбор грамматического эквивалента при переводе французских научно-технических текстов на русский язык.
3. Функциональный объем переводческих добавок в подъязыке художественной прозы.
4. Побудительные конструкции в научно-техническом тексте и способы их перевода на русский язык.
5. Конфронтативное изучение научного стиля французского и русского языков в целях перевода научно-технической литературы.
6. Бытийные предложения научного стиля речи и способы их перевода на русский язык
7. Проблема перевода на русский язык проспектов французских учебных заведений.
8. Особенности перевода драматических произведений.

9. Пути решения проблемы калькирования при переводе текстов научно-популярного и технического содержания.
10. Сохранение технического слэнга при переводе (область бытовых технологий).
11. Межъязыковая омонимия в научно-техническом переводе (на материале статей о научных концепциях).
12. Использование основных приемов переводческой трансформации при переводе текстов о технических новациях.
13. Переводы популярных и специальных материалов об изобретателях.
14. Приемы редактирования машинного перевода текстов на общетехнические темы.
15. Соблюдение базовых стилистических параметров в научно-техническом переводе.
16. Приемы наложения перевода на звуковую дорожку научно-популярных фильмов.

Рекомендации к последовательности выполнения реферата

1. Изучить проблему по материалам, доступным на блоге, в Интернете и дополнительному списку рекомендуемой литературы.
2. Согласовать название сообщения.
3. Написать тезисы реферата по теме.
4. Подготовить слайд-презентацию по выбранной теме.
5. Сделать сообщение на семинаре.
6. При подготовке реферата следует помнить, что его техническое оформление совпадает с оформлением курсовой работы.

Общий объем реферата не должен превышать 10-15 страниц для печатного варианта.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

В соответствии с учебным планом предусмотрен зачет в семестре А.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по модулю, итоговый контроль по дисциплине предполагают следующее распределение баллов.

Текущий контроль успеваемости осуществляется непрерывно, на протяжении всего курса.

Прежде всего, это устный опрос по ходу лекции, выполняемый для оперативной активизации внимания студентов и оценки их уровня восприятия. На семинарских занятиях, кроме опроса теоретического и практического материала заданного раздела, основной формой опроса является контроль письменных и устных переводов.

Текущий контроль – оценивание в баллах:

посещаемость занятий 10 баллов

активное участие на практических занятиях 35 баллов

выполнение домашних (аудиторных) контрольных работ 55 баллов

Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для каждого модуля 100 баллов.

Промежуточный контроль по дисциплине реализуется путем выполнения модульных контрольных и учета текущей успеваемости.

Промежуточный контроль по дисциплине включает:

- устный опрос - 60 баллов,

- письменная контрольная работа - 20 баллов,

- тестирование - 20 баллов.

Максимальное количество баллов за промежуточный контроль по одному модулю – 100 баллов. Результаты всех видов учебной деятельности за каждый модульный период оцениваются рейтинговыми баллами.

Итоговая аттестация проходит в форме зачета, при выставлении которого учитываются результаты самостоятельной работы.

На зачете вопросы могут быть двух типов:

- касающиеся теоретических аспектов изучаемой учебной дисциплины;
- касающиеся применения переводческих стратегий, трансформаций, способов и приемов достижения эквивалентности и адекватности при переводе.

В вопросах второго типа часто требуется, чтобы обучающийся рассказал, как он осуществлял перевод, какие преобразования были им осуществлены для достижения эквивалентности и адекватности перевода. Все это раскрывает степень владения той или иной компетенцией.

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля - 60% и промежуточного контроля – 40%.

Количество баллов по обоим модулям, которое дает право студенту на положительные отметки без итогового контроля знаний: 51 балл.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины «Проблемы художественного и научно-технического перевода».

а) основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб., 2011.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
3. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 1978.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы. М., 2001.
5. Попович А. Проблемы художественного перевода. М., 1980.
6. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод. М., 2013.
7. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. М., 2012.
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.-СПб., 2002.

а) дополнительная литература

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
2. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М., 2000.
3. Галь Н. Слово живое и мертвое. М., 1979.
4. Гаспаров М.А. Брюсов и буквализм // Мастерство перевода, М, 1971.
5. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. М., РОУ, 1996.
6. Казакова Т.А. Художественный перевод. СПб., 2013.
7. Кво Ч.К. Технологии перевода. М., 2012.
8. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 2013.
9. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС 2011
10. Левый И. Искусство перевода. М., 1974.
11. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М., 2013.
12. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., Московский лицей, 1996.
13. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. М., 2012.
14. Муравьев В.Л. Ложные друзья переводчика. М., 1986.
15. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научно-технической литературы на английский язык. М., Наука, 1981.
16. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., Международные отношения, 1974.

Сборники и периодические издания

1. Теория и практика перевода. Вып. 1-8, Киев.2014
2. Тетради переводчика (под ред. проф. Бархударова Л.С.). 2012
3. Тетради переводчика. Вып. 1-24. М., 1963-2013.
4. Мир перевода. Журнал Союза переводчиков России. М., 1999-2014.

Источники

1. Отрывки из художественно-литературных произведений.
2. Отрывки из научно-технической литературы.
3. Статьи из периодики
4. Словари и справочная литература.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины «Проблемы художественного и научно-технического перевода»

1. Интернет-сайты и электронные ресурсы

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник [Электронный ресурс] М., 2013.
2. Паршин А. Теория и практика перевода. – Режим доступа: http://teneta.rinet.ru/rus/re/parshin-and_teoria-i-praktika-perevoda.htm
3. Теория и практика перевода. – Режим доступа: www.linguistic.ru.
4. Видео-портал www.youtube.com
5. Блог Франц-ИЯ. – Режим доступа: <http://www.francerom.blogspot.ru/>.

Электронные словари

1. <http://www.philology.ru/linguistics1/firth-78.htm> (Лингвистический анализ и перевод)
2. <http://linguists.narod.ru/downloads.html>
3. http://www.isit-paris.fr/-Se-preparer,93-.html#quatrieme_annee
4. Французско-русский и русско-французский словарь. – Режим доступа: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=4&l2=2&a=0>
5. Электронный словарь АБВУЯ Lingvo. – Режим доступа: <http://www.abbyu.ru/lingvo/>
Promt – Режим доступа: <http://www.promt.ru/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины «Проблемы художественного и научно-технического перевода»

В качестве основных образовательных технологий в данном курсе предусмотрены практические занятия и самостоятельная работа.

При подготовке к практическим занятиям обучающимся необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы.

Самостоятельная работа – это подготовка обучающихся к занятиям на основе предложенного списка основной и дополнительной литературы, а также программного обеспечения и Интернет-ресурсов.

Самостоятельная работа включает:

Работа с аудиоматериалами:

- Переводческие упражнения, развивающие память, концентрацию внимания и умение запоминать большой объем информации. В качестве материала может быть использована любая теле- или радиопередача (например, выпуск новостей) с подкастов или видеокастов, обычно размещенных на блоге преподавателя. Для проверки

добросовестности студентов преподаватель может попросить студентов продемонстрировать полученные навыки на практическом занятии.

- Письменный перевод звукозаписи, позволяющий студенту прослушать текст столько раз, сколько ему необходимо, в спокойной домашней обстановке и тщательно проработать перевод. Задание сдается преподавателю в письменном виде, рукописном или распечатанном.

- Подготовку к ролевой игре.

- Работу со словарями и справочниками различных типов.

- Тренинг по переводу профессионально-ориентированных текстов.

Выполнение переводческих упражнений.

Данный вид самостоятельной работы подразумевает не просто выполнение перевода, а отработку определенного элемента коммуникативно-посреднической компетенции. Таким образом, переводческие упражнения могут быть следующими:

- упражнения в технике организации устной речи, например, переформулирование подчеркнутых в тексте слов или выражений, перевод текста с пропущенными словами или фразами, заполняя пропуски;

- упражнения на заучивание географических названий, национальных реалий, терминов...

- упражнения на отработку способов переводческой записи (заучивание /составление собственной системы символов, расшифровка собственных записей, сделанных во время занятия, запись содержания текста.

В зависимости от вида упражнения, задания сдаются в письменном виде либо проверяются на практическом занятии.

В качестве задания может быть представлено:

- Практическое задание – подбор 15 предложений, содержащих примеры на различные переводческие явления, изучаемые в рамках курса.

- Выполнение переводов текстов художественного и общественно-политического характера.

Программа курса «Проблемы художественного и научно-технического перевода» предоставляет возможность для самостоятельного изучения обучающимися отдельных вопросов с последующим изложением исследования в виде рефератов, сообщений, докладов на практических занятиях и научных конференциях.

Все вышеуказанные виды самостоятельной работы являются внеаудиторными.

По всем вопросам, относящимся к содержанию рабочей программы, студент может получить консультацию у преподавателя, ведущего курс.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

- Программное обеспечение для лекций: MS PowerPoint, Adobe Acrobat Reader, средство просмотра изображений, табличный процессор
- Программное в компьютерный класс: MS PowerPoint, Adobe Acrobat Reader, средство просмотра изображений, табличный процессор, Интернет, E-mail,
- Образовательный блог преподавателя -<http://www.francerom.blogspot.ru/>

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Аудио-, видео-, компьютерные средства обеспечения дисциплины:

1. Аудиторный класс

2. Компьютерный класс